

## ¿QUIÉN FUE LA SEÑORA ELECTA DE 2 JUAN?

La segunda carta de Juan en el Nuevo Testamento aborda “la señora escogida (o elegida) y sus hijos” (*eklektē kuria kai tois teknois autēs*). En esta breve carta, Juan les advierte a la señora y a sus hijos sobre los falsos maestros “que no reconocen a Jesucristo como que ha venido en la carne” (versículo 7), y les instruye que no ofrezcan hospitalidad a los falsos maestros (10-11). Como en su Evangelio y otras cartas, Juan enfatiza los temas de la verdad (versículos 1-4) y el amor (versículos 5-6). [1]

Se ha especulado mucho sobre quiénes fueron los destinatarios originales de 2 Juan. En particular, ¿quién era la “señora elegida”? ¿El nombre de ella era Electa, Kyria o Marta? ¿Era madre, líder de la iglesia doméstica o congregación?

## ¿CUÁL FUE EL NOMBRE DE LA SEÑORA ELECTA?

### ¿ELECTA?

*Eklektē* significa “escogido” o “elegido”. Esta mujer abordada en 2 Juan era una cristiana *escogida* por Dios, como lo son todos los cristianos. Aunque es más probable que la palabra “electa” es usada simplemente para describir a la señora, Clemente de Alejandría creía que *eklektē* era el nombre de esta mujer, un nombre que se traduciría en inglés como “Electa”. Si es así, *eklektē kuria* en 2 Juan 1: 1 podría traducirse como “la señora Electa”. Sin embargo, la hermana mencionada en el último verso de 2 Juan también recibió la descripción como “electa”. Aunque no es improbable que dos mujeres, de alguna manera relacionadas, tengan el mismo nombre, en la época romana, las hermanas podrían tener el mismo nombre, es más probable que la señora electa y la hermana electa sean individuos así como Rufus, un hombre descrito como “Escogido” o “elegido” en Romanos 16:13.

“La que está en Babilonia”, una congregación mencionada enigmáticamente en 1 Pedro 5:13 también se describe como “electa o elegida”. Clemente de Alejandría creyó erróneamente que “ella que está en Babilonia” era una y la persona que la “señora elegida” en 2 Juan. [Ver nota 14 para una discusión de esto]. En sus notas sobre 2 Juan, Clemente escribió: “La segunda

epístola de Juan, escrita para las vírgenes, es muy simple. Fue escrita para una señora babilónica de nombre Electa..”

Creo que es poco probable que el nombre de la señora elegida sea Electa. Además, si su iglesia estaba compuesta de vírgenes, como dice Clemente, es importante tener en cuenta que la congregación no era solo de mujeres vírgenes, como veremos a continuación.

## ¿KYRIA?

Si su nombre no hubiera sido Electa, ¿podría 2 Juan haber sido dirigido a una mujer llamada Kyria?

*Kuria* (o *kyria*) es el equivalente femenino de *kurios*, una palabra común en el Nuevo Testamento. El BDAG da dos definiciones para *kurios*: (1) “quién es responsable de la posesión” y (2) “quién está en posición de autoridad”. [2] En correspondencia con estas definiciones, *kurios* a menudo se traduce al español como “señor”, “maestro”. [3] La forma femenina de *kuria* a menudo se traduce como “señora” o “maestra” en textos fuera del Nuevo Testamento.

Si bien la palabra solo aparece en 2 Juan 1: 1 y 5 en el Nuevo Testamento, *kuria* aparece varias veces en la Septuaginta (la traducción griega del Antiguo Testamento hebreo). es usada para Sarah como señora de Agar la esclava (Génesis 16: 4, 8, 9); es usada para la viuda de Sarepta, que era dueña y señora de su propia casa (1 Reyes 17:17); se usa para la esposa de Naamán (2 Reyes 5: 3); se usa metafóricamente para Dios como Señor (Salmo 123: 2); y ocurre en expresiones que contrastan figurativamente a una señora con su esclava (Proverbios 30:23; Isaías 24: 2).

Además, he encontrado la palabra en varios textos griegos no bíblicos de judíos y cristianos primitivos. Por ejemplo, *kuria* es usado por Isaac para dirigirse a su madre Sara en *El testamento de Abraham* (3.10 recensión A) (cerca de 100 DC); es utilizado por Hermas para su antiguo dueño Rhoda en *El pastor de Hermas* 1: 5) (alrededor del año 100 DC); y es utilizado por el hermano y padre de Perpetua para su hermana e hija, respectivamente, en el relato del martirio

de Perpetua (párrafos 4 y 5) (AD 202 o 203). Thecla también se conoce como una *kuria* en *Los hechos de Pablo y Thecla* (párrafo 10) (cerca de 150 DC).

Además, *kuria* aparece en cientos de cartas de papiro sobrevivientes dirigidas a mujeres, [4] y es utilizada por escritores paganos. Por ejemplo, en *El Enchiridion* (párrafo 40), Epicteto, un filósofo estoico que vivió alrededor del 50-135 dC, escribió que los hombres usaban *kuria* para halagar a las mujeres jóvenes.

*Kuria* no es una palabra oscura. Considerando cómo se usa la palabra, es evidente que *kuria* era un término de respeto y se usaba para una mujer en una posición social elevada o poderosa. Sin embargo, algunos creen que *Kuria* pudo haber sido el nombre de la señora elegida.

Atanasio fue posiblemente uno de los primeros en proponer que *Kyria* (una transliteración común de *kuria*) sea el nombre de la mujer. [5] John Wesley (que no tenía acceso a muchos de los documentos griegos antiguos que ahora están disponibles, como los mencionados anteriormente) también creía que *Kyria* era el nombre de la mujer. En sus notas explicativas sobre la segunda carta de Juan, [6] Wesley afirma que “*Kyria* es sin duda un nombre propio, tanto aquí [en 2 Juan 1: 1] como en 2 Juan 1: 5; porque era inusual aplicar el título de señora a nadie más que a la emperatriz romana.” Sin embargo, el BDAG afirma que era raro que *Kuria* se usara como un nombre propio y que su uso raro como nombre propio fue tardío; (es decir, en un momento posterior a la escritura del Nuevo Testamento). Es poco probable que el destinatario de 2 Juan fuese una mujer llamada *Kyria*.

## ¿MARTA?

Se sugirió que la señora elegida podría haber sido Marta de Betania, una amiga de Jesús mencionada en los Evangelios de Lucas y Juan (Lucas 10: 38-41; Juan 11: 12: 1-3). [7] *Kuria* es un equivalente griego de “Marta”, siendo “Marta” la forma femenina de una palabra aramea que significa “señor” o “maestro”.

Marta era una mujer de tremenda fe y visión espiritual (Juan 11:22, 24, 27). También era la señora de una casa opulenta que era lo suficientemente espaciosa como para acomodar a Jesús y a otros (Juan 12: 1-5). Marta pudo haber sido anfitriona y liderado una iglesia en su casa después de Pentecostés. ¿Sería ella “la hermana elegida” (mencionada en 2 Juan 1:13) María de Betania, hermana de Marta? Por muy atractiva que sea esta idea, no hay evidencia en esta carta, o de escritos cristianos primitivos, de que “la señora elegida” era Marta.

## **OTRAS ESPECULACIONES**

Algunas personas creen que la señora elegida fue María, la madre de Jesús. Ciertamente, María habría merecido el título de “señora”. Sin embargo, probablemente habría fallecido cuando Juan escribió esta carta (alrededor del 90-100 dC). Además, parece poco probable que Juan le haya escrito una carta a María de todas las personas para advertirle de ser engañada por falsos maestros. Además, María y el apóstol Juan pudieron haber compartido el mismo hogar después de la crucifixión de Jesús (Juan 19: 26-27). Suponiendo que Juan el Apóstol es el autor de 2 Juan, no habría escrito una carta a un compañero de casa si todavía estuviera vivo. [8] Por varias razones, María, la madre de Jesús, no pudo haber sido la elegida.

Otros sugieren que la señora elegida era una de las hijas de Felipe (Hechos 21: 8-9). Los primeros escritos de la iglesia nos informan que a las hijas de Felipe fueron consideradas de alta estima en la Iglesia primitiva. Quizás la señora elegida era una de las hijas de Felipe y la “hermana elegida” otra hija. Algunas de las hijas de Felipe vinieron a vivir a Asia Menor, y se cree que la “señora elegida” estaba en Asia Menor.

## ¿CUÁL FUE EL ROL DE LA SEÑORA ELECTA?

Aunque no sabemos el nombre de esta mujer, hay algunos detalles en la segunda carta de Juan que indican su papel. Esto se vuelve aún más claro cuando comparamos 2 Juan con las otras dos cartas en el Nuevo Testamento de Juan, especialmente 3 Juan, ya que hay varias similitudes distintivas entre 2 Juan y 3 Juan.

## ¿UNA MADRE?

Algunas personas que toman la palabra “hijos” (*tekna*) literalmente creen que esta carta fue escrita a una madre con hijos creyentes (2 Juan 1: 1, 4, 13). [9] Lo que estas personas no tomaron en cuenta es que en cada una de sus tres cartas, Juan solía usar la palabra “hijos” (*tekna* y *teknia*) como un término para referirse a los cristianos, “hijos espirituales”. [10]

En 3 Juan 1: 4, Juan le escribe a un hombre llamado Gayo [11] diciendo: "No tengo mayor gozo que eso, escuchar que mis hijos están caminando en la verdad". [12] Compare esto con lo que Juan le escribe a la señora elegida en 2 Juan 1: 4: “Me alegré mucho al descubrir de [algunos de] sus hijos que están caminando en la verdad”.

3 Juan 1: 4 es muy similar a 2 Juan 1: 4. Los hijos de 1, 2 y 3 Juan son “hijos espirituales”, no hijos biológicos naturales. Los hijos de la dama elegida eran sus “hijos espirituales”, cristianos a quienes ella se preocupaba personalmente, su congregación.

## ¿UNA IGLESIA?

Algunos cristianos que son reacios a aceptar la posibilidad de que una mujer del primer siglo haya sido una líder de la iglesia doméstica creen que 2 Juan se dirigió a una comunidad cristiana a la que Metafóricamente se refería como “la señora elegida”. [13] También creen que la “hermana elegida” en 2 Juan 1:13 se refiere a otra comunidad cristiana.

La deficiencia de este punto de vista es que en ninguna otra parte del Nuevo Testamento (o en escritos posteriores) hay una comunidad cristiana conocida como “señora” kuria (o una “hermana” *adelphē*). [14] Juan usa la palabra “iglesia” (*ekklēsia*) tres veces en su tercera carta: en 3 Juan 1: 6, 9, 10. ¿Por qué Juan usaría la palabra “iglesia” claramente en 3 Juan, pero supuestamente se refiere a metafóricamente como una “señora” en 2 Juan?

Además, Juan dirigió su segunda carta para “la señora elegida” y “sus hijos”. Si la “señora elegida” representa una iglesia, ¿quiénes son sus hijos? Si la “señora electa” es una congregación y los hijos son una congregación, entonces Juan se dirige al mismo grupo dos veces. Esto simplemente no tiene sentido.

Juan usó pronombres singulares en griego cuando se dirigió a la señora directamente (en 2 Juan 1: 4, 5 dos veces, 13 dos veces). Por ejemplo, en el versículo 5, Juan le habla directamente a la mujer y le dice: “Ahora le pregunto, señora ...” No parece que Juan se dirija a una congregación. Sin embargo, en otras ocasiones en esta carta, Juan ha usado pronombres plurales al referirse a la señora y a los “hijos”. Los hijos eran la iglesia. La “señora” no es una metáfora para una iglesia; ella era la líder de la iglesia.

## ¿UNA LÍDER DE MUJERES?

Aún otra especulación, es que la mujer era realmente una líder de la iglesia, pero que su congregación consistía solo de mujeres. Sin embargo, esta especulación no es compatible con la gramática griega del texto. Cuando Juan

habla de sus hijos como aquellos a quienes amaba en el versículo 1, el pronombre relativo traducido “quién” es gramaticalmente masculino en griego. El participio para “caminar” en el versículo 4, refiriéndose a “hijos”, y el pronombre reflexivo “ustedes mismos” en el versículo 8 también son gramaticalmente masculinos en griego.

El género masculino es el género gramatical “estándar” en griego y a menudo se usa para grupos que incluyen hombres y mujeres. [15] Si la iglesia de 2 Juan estuviera compuesta *solo* por mujeres, esperaríamos pronombres y participios relativos femeninos, etc. La gramática griega excluye la posibilidad de que la señora elegida sea la líder de una congregación exclusivamente femenina.

## **¿UNA LÍDER DE LA IGLESIA DOMÉSTICA?**

Durante los primeros doscientos años después del día de Pentecostés, la mayoría de las iglesias cristianas fueron iglesias domésticas / casas. Tenemos amplias evidencias y, creo que irrefutables de que algunas de estas iglesias fueron organizadas y dirigidas por mujeres. En el Nuevo Testamento, se mencionan varias mujeres que fueron anfitrionas y líderes de iglesias domésticas [16]. Parece que la segunda carta de Juan fue escrita a esa mujer.

La explicación más simple y directa de quién era la “señora electa” en 2 Juan 1: 1 y 5 fue de una anfitriona y líder de la iglesia doméstica cristiana, a quien Juan a veces se dirigió directamente en su segunda carta. La explicación más directa de quiénes eran sus “hijos” era que ellos eran miembros de su congregación. Es poco probable que la señora elegida sea simplemente una madre. También es poco probable que simbolice una iglesia. Creo que la señora elegida era una mujer líder femenina de la iglesia doméstica.

---

## NOTAS REFERENCIALES

[1] Algunos estudiosos de la Biblia creen que 2 Juan fue escrita por un conocido *anciano* llamado Juan (mencionado por Papias y otros), y no fue escrito por Juan, el *apóstol*.

[2] Traducido de: BDAG refers to *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature, 3rd Edition*, by Walter Bauer, revised and edited by F.W Danker (University of Chicago Press, 2000).

[3] En los evangelios, el dueño de una viña es llamado de *kurios*, esto es, él era el propietario de la viña y el maestro de aquellos que trabajaron allí (Mateo 20:8; 21:40; Marcos 12:9; Lucas 20:13, 15). Jesús es frecuentemente llamado de “Señor” (o sea, *kurios*) en el Nuevo Testamento.

[4] En las décadas de 1800 a 1900, grandes cantidades de papiros antiguos fueron descubiertos en Egipto. Algunos de esos papiros fueron cartas dirigidas a mujeres usando el término *kuria* de una manera que parece indicar respeto y apego. (De la misma manera, algunos hombres son abordados como *kurios* como un término de respeto y apego). *Kuria* puede ser traducida como “querida señora” en este contexto. (E *kurios* como “querido señor”). Estas cartas de papiro datan de los primeros siglos de la era común.

[5] Otros, como James Strong (que escribió *La concordancia de Strong*), también cree que Kyria era un nombre propio.

[6] Las notas de John Wesley sobre 2 Juan.

[7] Una de esas personas es el teólogo alemán, Johann Benedict Carpzov II (1639-1699).

[8] María, madre de Jesús y el apóstol Juan, pasaron sus últimos años en Éfeso. Se cree que Juan escribió su Evangelio y sus cartas de Éfeso.

[9] Matthew Henry, que se refiere a la señora electa como Lady Electa, cree que ella era una madre, una “noble matrona cristiana” y no una líder de la iglesia.

[10] En su primera carta, Juan usó varias veces la palabra “hijos” (*tekna* y *teknia*) (por ejemplo, 1 Juan 2:1, 28; 3:1-2, 7, 10, 18; 4:4; 5:2, 21). Estos versículos no se refieren a sus hijos naturales, mas a “hijos de Dios” o “discípulos cristianos”.

[11] Gayo era un nombre romano común. Posiblemente, cuatro hombres se llamaron Gayo en el Nuevo Testamento: un macedonio que era el compañero de viaje de Pablo y fue atrapado en Éfeso (Hechos 19:29); un hombre de Derbe que acompañó a Pablo de Corinto a Jerusalén (Hechos 20:4); uno de Corinto que fue bautizado por Pablo (Romanos 16:23 ; 1 Corintios 1:14); y el hombre que fue el destinatario de 3 Juan.

[12] El apóstol Pablo también usó la palabra “hijos” o “hijo” en referencia a los convertidos cristianos en Corinto y en Galacia, y de Onésimo e Timoteo, etc. (1 Corintios 4:14-15 ; Gálatas 4:19 , Filemón 1:10 cf. Filipenses 2:22).

[13] Jerome (*ep. xi. ad Ageruchiam*) creía que la palabra “señora” (*kuria*) era usada simbólicamente por una iglesia (o sea, una comunidad cristiana). Esta es una idea popular para

las personas que no reconocen que las mujeres eran líderes de la iglesia en los tiempos del Nuevo Testamento.

[14] Es verdad que el pueblo de Dios en el Antiguo Testamento y la Iglesia en el Nuevo Testamento son frecuentemente referidos en términos femeninos. La palabra griega para “congregación” o “iglesia”, *ekklēsia*, es gramaticalmente femenina. Pero una congregación nunca es referida como una “señora” o una “hermana”, o cualquier cosa, incluso remotamente similar, en el Nuevo Testamento. En *El Pastor de Hermas*, una mujer anciana habla con Hermas en visiones. Esta mujer representa la iglesia y Hermas la llama de *kuria* al hablar con ella. Sin embargo, esta señora aparece para Hermas como una mujer real, no como una congregación.

En 1 Pedro 5:13, Pedro escribe: “La que está en Babilonia, escogida entre (o co-electa) contigo, envía sus saludos, y también mi hijo Marco”. Como mencionado en el artículo, Clemente de Alexandria creía que “ella” en Babilonia era la misma persona que la señora electa en 2 Juan. No creo que el artículo femenino en 1 Pedro 5:13, traducido para el inglés como “ella”, se refiere a un individuo. Pedro describe a los cristianos en Asia Menor como “electos / escogidos” en la apertura de su carta (1 Pedro 1: ). “Ella que es co-electa / electa en Babilonia” es mencionada en el cierre de su carta y probablemente se refiere a la comunidad cristiana en Babilonia, o probablemente a Roma. La sintaxis en 1 Pedro es bastante diferente de la sintaxis en 2 Juan. Estoy fuertemente inclinado a creer que la señora electa y la hermana electa son individuos, como Rufo, que es descrito como escogido / electo en Romanos 16:13. (A NASB traduce escogido / electo para el inglés como “elegir” en Romanos 16:13).

[15] Es importante notar que muchos participios gramaticalmente masculinos y otras palabras usadas en el Nuevo Testamento se aplican igualmente a los hombres e a las mujeres creyentes. Muchos versículos sobre salvación, por ejemplo, son escritos usando el género masculino padrón (por ejemplo, João 3:16).

[16] *Priscila* (con su marido Aquila) (Hechos 18:26 ; Romanos 16:3-5, etc.), posiblemente *Cloe* (1 Corintios 1:11), *Ninfa* (Colosense 4: 15), *Afia* (con Filemón y Arquipo) (Filemón 1:2), bien como “*la señora electa*” (2 Juan 1:1, 5) y “*la hermana electa*” (2 Juan 1:13), pueden haber sido líderes de la iglesia.

*Las hijas de Felipe* (Hechos 21:9), *Febe* (Romanos 16:1-2), *Junia* (Romanos 16:7), *Evodia* y *Síntique* (Filipenses 4: 2-3) y probablemente *Lidia* (Hechos 16:40), además de otras, eran mujeres del nuevo testamento con importantes ministerios cristianos que pueden haber sido líderes de iglesias domésticas. Así como ha habido buenos y malos líderes del sexo masculino, había buenas y malas líderes femeninas. Infelizmente, la iglesia en Tiatira estaba siendo corrompida por las enseñanzas y falsas profecías de una líder femenina perversa e inmoral (Apocalipsis 2:20-24), así como la iglesia en Éfeso (1 Timoteo 1:3-4, cf. 2: 12).